

GR

ABRAHAM BENJAMINSONI

E. L. E. G. I. E.

ÜBER DIE KONTINUITÄT DER
TALNIDS IN VERBUNDEN
IN DER WELT HALBE
DES DRITZIGEN
JAHRES

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTEN LENOX TILDEN FOUNDATION

500 MADISON AVENUE

NEW YORK

1911

1911

1911

ABRAHAM BEDARSCHI

E L E G I E

ÜBER DIE KONFISZIERUNG DES
TALMUDS IN FRANKREICH

IN DER ERSTEN HÄLFTE

DES DREIZEHNTEN

JAHRHUNDERTS

Herausgegeben von David Rettig auf Grund der in der
Bibliothek des Britischen Museums befindlichen Handschrift
Add. Or. 27168 fol. 64a (vgl. Margoliouth, Cat. of the Hebrew
... Ms. Part III. Nr. 930). Inhaltsangabe von Max Meyer.
Privatdruck zur Festsitzung des Ehrenausschusses und Vor-
standes der Soncino-Gesellschaft am 14. Mai 1929 aus An-
laß des fünfjährigen Bestehens der Gesellschaft. Gesetzt aus
Didot-Antiqua und Aldus-Hebräisch und in 49 Exemplaren
gedruckt durch Aldus Druck Berlin.

HERRN MENKO MAX HIRSCH
DEM FREUNDLICHEN GASTGEBER

Der Dichter beginnt seine Klage mit dem Hinweis darauf, daß er, der von seinen Freunden vielgefeierte, nunmehr die stolzen Insignien seines Dichterruhmes ablegen muß, da es gilt, Trauerlieder anzustimmen über den großen Verlust. Er fragt die Freunde, warum sie ihn so geehrt hatten, da Gott ihm doch Ehre versagt hat. Er beklagt, daß er die Freude des ganzen Weltalls war, während jetzt nur Trauer und Seufzen bei ihm zuhause ist. „Wenn Gott mich töten wollte, warum hat er mich all diese Ehre sehen lassen!“ Warum seien seine Schriften gelesen worden, wenn jetzt die heiligen Schriften „den Tod der Weisheit aller Menschen sterben müssen“. Nach einer Rede der Weisheit, der Tochter des Himmels, die, noch vor der Weltenschöpfung geboren, später — zu ihrem Leidwesen — ihre himmlische mit der irdischen Wohnung getauscht hat, kehrt der Dichter zu seinem Thema zurück: Warum hast du, o Gott, mich zu deinem auserwählten Erben bestimmt, wenn

du jetzt zuläßt, daß mein köstlichster Besitz, deine Lehre, zugrunde geht. Wie kannst du schweigen, wenn der Feind die heiligen Schriften konfisciert (gleich Boas zu Ruth, sagt der Feind zum Talmud: „Geh nicht von hinten, sondern halte dich an meine Mägde!“ [Ruth 2, 8]), oder wenn er sie gar durch Verbrennung vernichtet (gleich Jojakim, der, nachdem ihm Jehudi drei bis vier Seiten der Reden Jeremias vorgelesen hatte, das Buch mit einem Schreibermesser zerschnitt und ins Feuer warf [Jeremias 36, 23]). Die zweite Hälfte der Elegie enthält vielfältig variierte flehentliche Bitten an Gott, den Allmächtigen, die Vernichtung der religiösen Grundschriften nicht zuzulassen.

Anmerkungen

- Zeile 1 בנעורו : Die vom Sammler stammende Überschrift.
- Zeile 1 אל'ינו : Das fortgelassene ה ist durch eine geschwungene Linie angedeutet.
- Zeile 7 רושאי : Das sinnentstellende ש ist zu streichen und nach Ps. 68, 25 רוזאי zu lesen.
- Zeile 8/9 עדנתם : Hier und im Worte עדנתוני liegt Metathesis vor; in der Bibel finden wir nicht ערן, sondern ענר in der Bedeutung ‚umbinden‘, s. Hi. 31, 36. Pr. 6, 21.
- Zeile 13 בהגאות : Vgl. Ez. 2, 10. Verfasser scheint von הגה eine freie Wortbildung: הגאה vorgenommen zu haben.
- Zeile 16 ערץ : Verwechslung von א mit ע; vgl. Gn. 34.
- Zeile 17 בגגובים : 1 Ch. 28, 11.
- Zeile 18 חונים : 2 Ch. 16, 14.
- Zeile 20 בראות : Das ו ist überflüssig.
- Zeile 31 תאיות : Gibt keinen Sinn; viell. פיפיות zu lesen.
- Zeile 31 שולפות : Das zweite ו ist überflüssig.

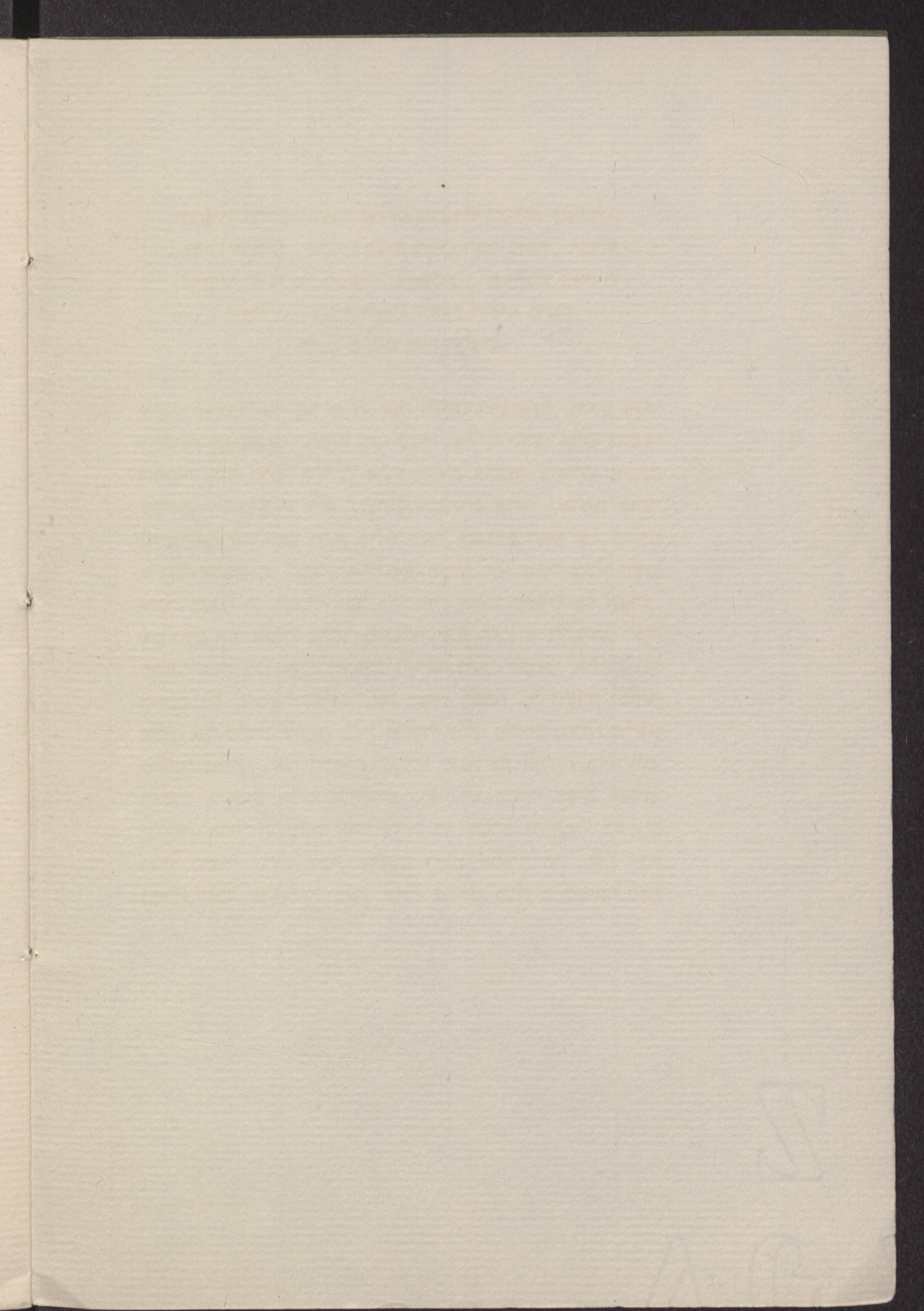
חרות על הלוחות אורה חיים שובע שמחורת. מלך בחסרו
יפרה מיר פתאים. מחכימת פתי ישרות. אמרות ה' אמרות
טהורות. מלך ברחמיו יציב בת מלך לדכירה ובו כליה והחכמה
תחיה את בעליה. מלך בחסרו יהיה לחומת אש דת ולעזרת
אכן בחן פנת יקרת. מלך ברחמיו יקים דברו הטוב ודתו בלי
מגרעת. חסן ישועות חכמה ודעת. מלך בחסרו יאבה ולעד
חבל הכסף לא ירתק והחוט לא כמהרה ינתק. מלך ברחמיו
ישיב כתב הדת אשר כיום לא יכלו דברו בשלום שלומי
אמוניו. דבר דבור על אופניו.

תם.

אני הנצבת עמך. ואחר נמשתי שעשועי קדושים וכבודם.
ושעשועי עם בני אדם. עזבתי את מרום שבתי ומתחת אכין
מושבי. כאשר התעו אותי אלילים מכית אכני. רחקני כל זר
אשר מרק פגול כליו לבד זרע ארחי את יפיי השכנת באהליו
ואותו נשאת על גפי מרומים ונכוהים ותחסרהו מעט מאלילים.
אלילים אם שמתני סגלת הכל נחלה. למה תבלע נחלת ה'
ותחבל חבלה מפוארת כהפיל בני עולרה. איך תחריש בדבר
אויבי כבית מסגרותי. לא תעבורי מזה ופה תדבקון עם נערותי.
אם לא יקרע כתער הסופר בשמועה ודעה יהודי שלש דלתות
וארבעה. אויבתי חרב תאיות שולפורת כי אמרה אחריה
רודפת חצי הידיעה העורפת. ועליך אלילים להציל מכף
לוחמים חוסן ישועתך. ופרשת כנפיך על אמתך. ועתה ה'
אלנו האון זעקת זאת התעודה. תורת קדושים סוד ישרים
ועדה. וזעקת יונקים נאנקים וכנים מכונים. ערך תאתה אב
לכנים. אלי האלילים ואדוני האדונים. וכנה אשר נטעה ימינך
אל תהיה למח(י)תה כאשר היתה באמנה אתך וגם אתה
באמנה אתה. מלך הנאדר בקדש נאזר בגבורה. למען צדקו
יגדיל תורה. מלך כחסרו ישיב אמרים דרושים לכל הפציהם.
אשר יעשה אותם האדם וחי בהם. מלך ברחמיו יציל
מאוצרות חשך ובית הסהר. לבנת הספיר ועצם השמים למהר.
מלך כחסרו יסיר ממוקשי צורריה ככנפורת הארץ וקצרות
האיים. תורת חכם מקור חיים. מלך ברחמיו יפקוד מכתב ידו

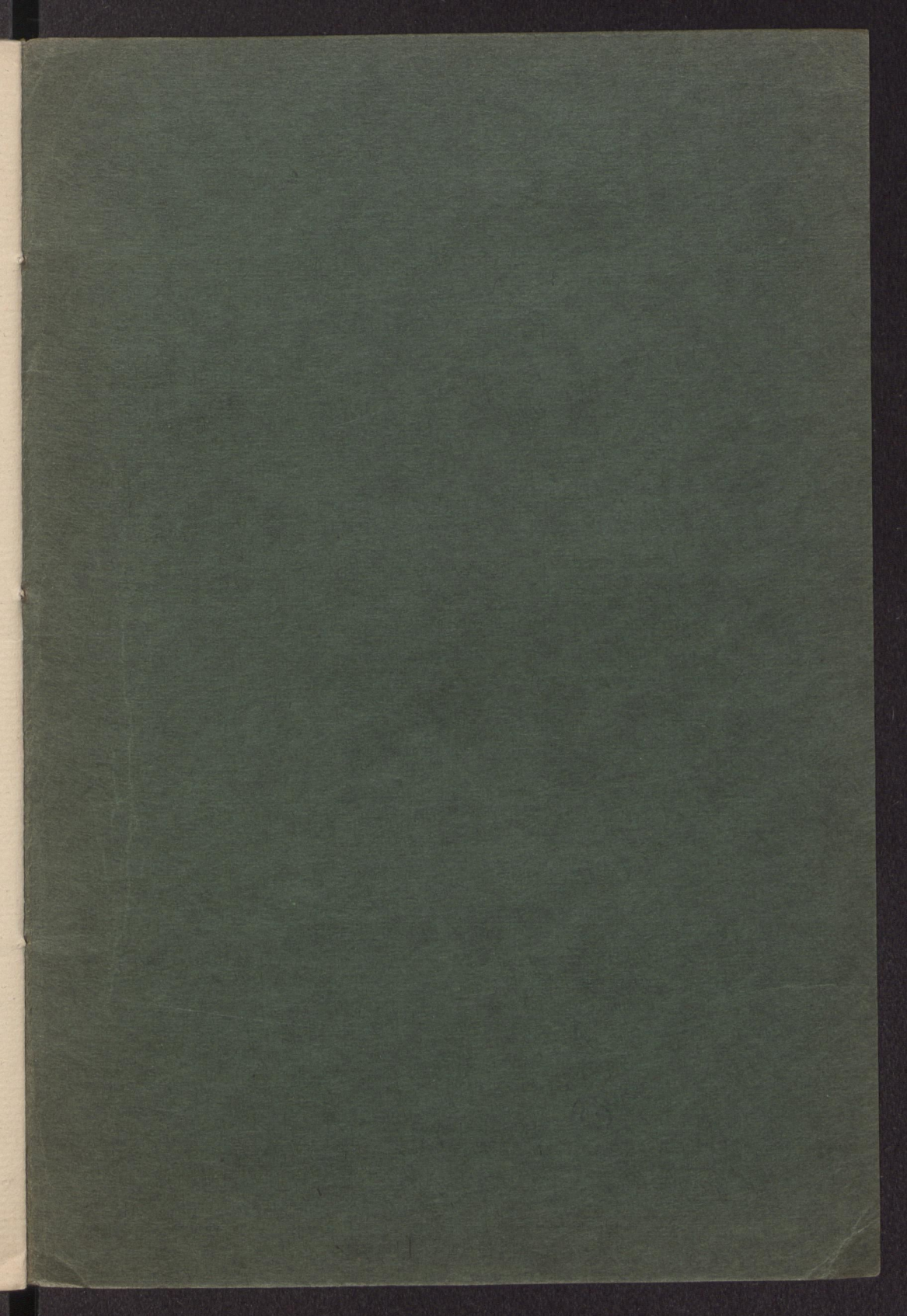
כנעורו כהתפש תורת אלינו ויתגולל העליה בעלילות
צרינו וקמינו. מהר למצוא חן כמדבר נאוה. דברים
ערכים יפוצו לו ממעיני מכאובים. ונעימים נפלו לו
בחכלים. מגוית הארי והרוכ הוציא מתוק.
ומעוז פתנים רדה הרבש.

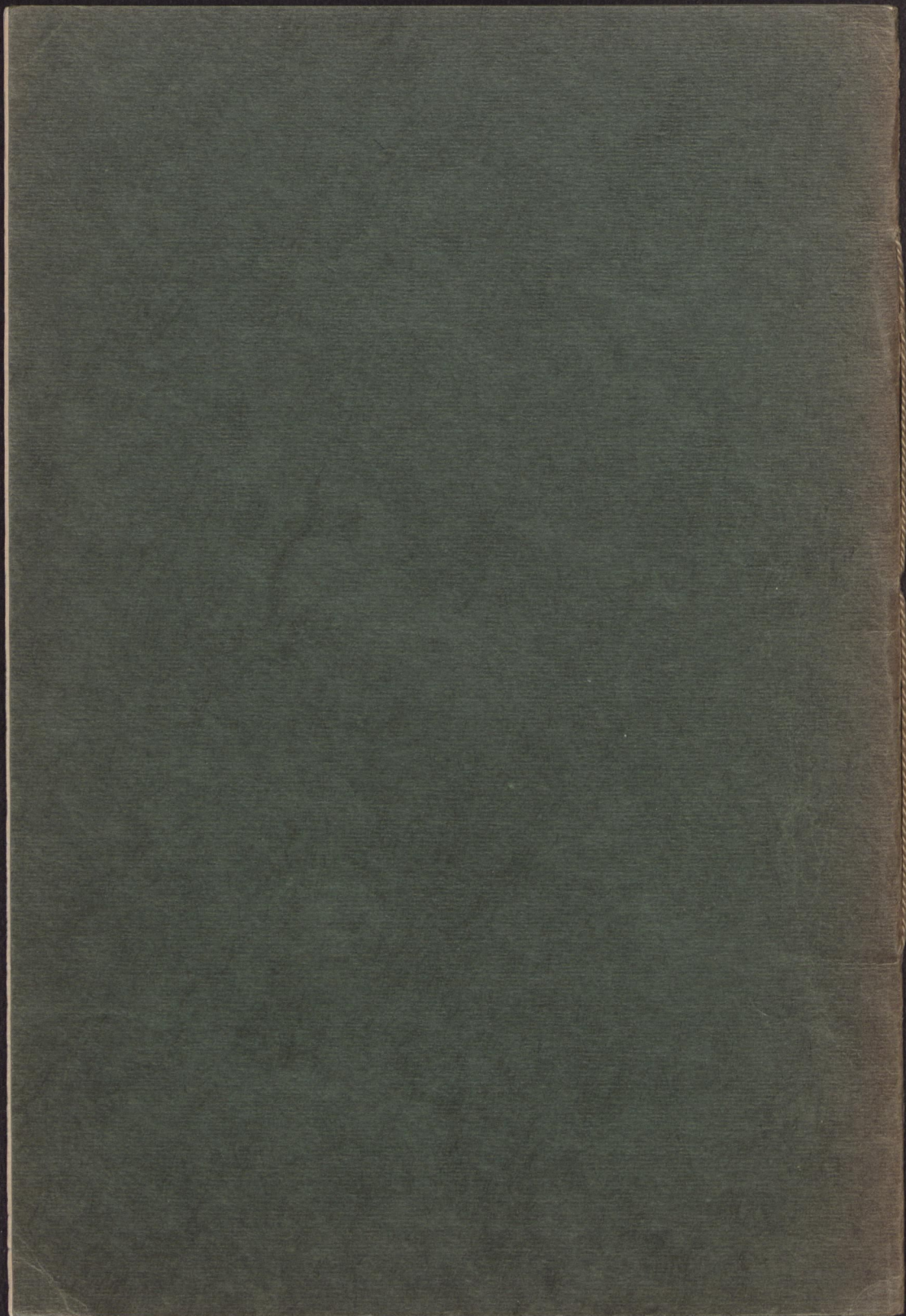
איכה ואיככה אל אליים ה' אור יקרות הלכשתני. והיום כגדי
חמודות הפשטתני. ואתם רעי עברי אליים שרפי קדש רושאי
הליכות אלי מלכי בקדש. אשר מקדם במצות מחוללי עדנתם
עטרות לי. טוב לי לא עדנתוני תפארת אחרי גאלתם אותה
וחשך אמושנת. אם לתת מלתי לאל פשטתם היום את כתנתי
איככה אלכשנת. למה נתתוני מאז מכלל יופי עוטה מעיל והוד.
והנה מנעני ה' מכבוד. על מה זרה הייתי משוש כל הארץ.
אם כיום אנו ואכלו פתחי בהגאות. אם חפץ ה' להמיתני למה
הראני את כל זאת. ואיכרה נקראו כתבי מכתבי אליים על
סודם כל שומע יתפלא. אם כמות חכמת כל האדם ימותון
אלה. אני מקדם שוכנת מעון סוחרת ערץ. מעולם נסכתי מראש
מקדמי ארץ. אני חכמה שכנתי כגנזכים ועליות מרוחים.
מלאתי בשמים זונים מרוקחים. ועד לא בחודי כפים קפרתי
יריעות אהלי ה' מעון אתה היית לי. וטרם נטית קו רקיעים
ופעל היצור החלו שבת בראות קודם אלפים בת. אני הכת
בחרת חבל מנעימך ובאין אהלי אפרני נטועים כמחנה עמך



VIII.4.
Bedat
42
18165

B 75





Inches 1 2 3 4 5 6 7 8

Centimetres 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

TIFFEN® Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

Blue	Cyan	Green	Yellow	Red	Magenta	White	3/Color	Black